

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 2188

[2004/201833]

27 MAI 2004. — Décret relatif à l'exercice, par la Communauté germanophone, de certaines compétences de la Région wallonne en matière de pouvoirs subordonnés (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La Communauté germanophone, sur le territoire de la région de langue allemande, exerce les compétences de la Région wallonne dans la matière des pouvoirs subordonnés visées :

1^o à l'article 6, § 1^{er}, VIII, alinéa 1^{er}, 6^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, ci-après dénommée la loi spéciale;

2^o à l'article 6, § 1^{er}, VIII, alinéa 1^{er}, 7^o, de la loi spéciale;

3^o à l'article 6, § 1^{er}, VIII, alinéa 1^{er}, 9^o, de la loi spéciale, limité au financement général des communes;

4^o à l'article 6, § 1^{er}, VIII, alinéa 1^{er}, 10^o, de la loi spéciale, telles que régies par le décret du 1^{er} décembre 1988 relatif aux subventions octroyées par la Région wallonne à certains investissements d'intérêt public, modifié par les décrets du 20 juillet 1989, 30 avril 1990 et 19 décembre 1996, limité aux communes, fabriques d'église et autres personnes morales qui gèrent des biens immobiliers nécessaires à l'exercice des cultes reconnus et aux personnes morales qui gèrent des biens nécessaires à l'exercice de la morale laïque;

5^o à l'article 7 de la loi spéciale, limité à l'organisation et à l'exercice de la tutelle administrative sur les communes et les zones de police pluricommunales composées exclusivement de communes situées sur le territoire de la région de langue allemande.

Le Conseil et le Gouvernement de la Communauté germanophone exercent les compétences de la Région wallonne qui se rapportent aux matières visées à l'alinéa 1^{er}.

Art. 2. Le transfert de l'exercice de la matière visée à l'article 1^{er} se réalise sans transfert de biens et sans transfert de personnel.

Art. 3. § 1^{er}. Relativement au transfert de l'exercice des compétences visées à l'article 1^{er}, une dotation inscrite au budget de la Région wallonne dès l'année 2005 est octroyée annuellement à la Communauté germanophone.

§ 2. Le montant de la dotation annuelle visée au paragraphe 1^{er} correspond au montant de 17.153.770 euros.

§ 3. A partir de l'année budgétaire 2005, ce montant est adapté annuellement à un taux de croissance calculé sur la base de la formule prévue à l'article 33bis, § 1^{er}, alinéa 4, de la loi spéciale de financement du 16 janvier 1989, telle que modifiée par la loi spéciale du 16 juillet 1993 et la loi spéciale du 13 juillet 2001.

§ 4. La dotation annuelle est versée au plus tard le premier jour ouvrable du mois de mai de l'année concernée.

En cas de dépassement du délai fixé au paragraphe 4 et après notification de cette situation à la Région wallonne, la Communauté germanophone a le droit de contracter un emprunt auprès d'un organisme de crédit préalablement désigné de l'accord de la Région wallonne.

Cet emprunt bénéficie de plein droit de la garantie de la Région wallonne. Le régime financier de cet emprunt fait l'objet d'une convention générale préalablement conclue entre les Gouvernements et l'organisme de crédits concernés.

Le service financier de cet emprunt est directement à charge de la Région wallonne.

Art. 4. La Communauté germanophone succède aux droits et obligations de la Région wallonne relatifs aux matières visées à l'article 1^{er}, en ce compris les droits et obligations résultant de procédures judiciaires en cours et à venir.

Toutefois les obligations contractées par elle avant l'entrée en vigueur du présent décret et imputables sur les crédits non dissociés restent à charge de la Région wallonne.

En cas de litige, la Région wallonne ou la Communauté germanophone peut, selon le cas, intervenir à la cause ou appeler à la cause l'autorité qui lui succède ou à laquelle elle succède.

Art. 5. Le présent décret entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005, pour autant qu'un décret identique adopté par le Conseil de la Communauté germanophone entre également en vigueur à cette date.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.
Namur, le 27 mai 2004.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA
Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS
Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,
M. DAERDEN
Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET
Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART
Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL
Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE
Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Ph. COURARD

—
Note

(1) *Session 2003-2004.*
Documents du Conseil 698 (2003-2004) N^{os} 1 à 3.
Compte rendu intégral, séance publique du 12 mai 2004.
Discussion - Vote.

—
ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 2188

[2004/201833]

27. MAI 2004 — Dekret über die Ausübung gewisser Zuständigkeiten der Wallonischen Region im Bereich der untergeordneten Behörden durch die Deutschsprachige Gemeinschaft (1)

Der Wallonische Regionalrat hat das Folgende angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Die Deutschsprachige Gemeinschaft übt im Gebiet deutscher Sprache die Zuständigkeiten der Wallonischen Region im Bereich der untergeordneten Behörden aus, erwähnt in:

1° Artikel 6, § 1, VIII, Absatz 1, 6° des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, nachstehend das Sondergesetz genannt;

2° Artikel 6, § 1, VIII, Absatz 1, 7° des Sondergesetzes;

3° Artikel 6, § 1, VIII, Absatz 1, 9° des Sondergesetzes, begrenzt auf die allgemeine Finanzierung der Gemeinden;

4° Artikel 6, § 1, VIII, Absatz 1, 10° des Sondergesetzes, wie geregelt im Dekret vom 1. Dezember 1988 über die von der Wallonischen Region für gewisse Investitionen öffentlichen Interesses gewährten Zuschüsse, abgeändert durch die Dekrete vom 20. Juli 1989, 30. April 1990 und vom 19. Dezember 1996, begrenzt auf Gemeinden, Kirchenfabriken und sonstige Rechtspersonen, die Immobilien verwalten, die zur Ausübung der anerkannten Kulte erforderlich sind, sowie Rechtspersonen, die Güter verwalten, die zur Ausübung der nicht-konfessionellen Sittenlehre erforderlich sind;

5° Artikel 7 des Sondergesetzes, begrenzt auf die Organisation und Ausübung der Verwaltungsaufsicht über die Gemeinden und die Mehrgemeindepolizeizonen, die ausschließlich aus Gemeinden des deutschen Sprachgebietes bestehen.

Der Rat und die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft üben die Zuständigkeiten der Wallonischen Region aus, die mit den Angelegenheiten zusammenhängen, auf die sich Absatz 1 bezieht.

Art. 2 - Die Übertragung der Ausübung der Angelegenheiten, auf die sich Artikel 1 bezieht, erfolgt ohne Übertragung von Gütern und ohne Übertragung von Personal.

Art. 3 - § 1. Bezüglich der Übertragung der Ausübung der Zuständigkeiten, auf die sich Artikel 1 bezieht, wird ab dem Jahr 2005 im Haushalt der Wallonischen Region eine Dotation eingetragen, die der Deutschsprachigen Gemeinschaft jedes Jahr gewährt wird.

§ 2. Die in Artikel 1 erwähnte jährliche Dotation beträgt 17.153.770 Euro.

§ 3. Ab dem Haushaltsjahr 2005 wird dieser Betrag jährlich einer Wachstumsrate angepasst, die gemäß der in Artikel 33bis, § 1, Absatz 4 des Finanzierungssondergesetzes vom 16. Januar 1989, abgeändert durch die Sondergesetze vom 16. Juli 1993 und vom 13. Juli 2001, vorgesehenen Formel berechnet wird.

§ 4. Die jährliche Dotation wird spätestens am ersten Werktag des Monats Mai des betreffenden Jahres überwiesen.

Falls die in Paragraph 4 festgelegte Frist überschritten wird, ist die Deutschsprachige Gemeinschaft berechtigt, nach Mitteilung dieses Sachverhalts an die Wallonische Region ein Darlehen bei einem vorher im Einverständnis mit der Wallonischen Region benannten Kreditinstitut aufzunehmen.

Diese Anleihe wird von Rechts wegen durch die Wallonische Region garantiert. Der Finanzmodus dieser Anleihe ist Gegenstand eines allgemeinen Vertrages, der vorher zwischen den Regierungen und dem betreffenden Kreditinstitut geschlossen wird.

Der Schuldendienst dieser Anleihe geht direkt zu Lasten der Wallonischen Region.

Art. 4 - Die Deutschsprachige Gemeinschaft übernimmt die Rechte und Pflichten der Wallonischen Region, die sich auf die in Artikel 1 erwähnten Angelegenheiten beziehen, einschließlich der Rechte und Pflichten aus laufenden oder künftigen Gerichtsverfahren.

Alle von ihr vor Inkrafttreten des vorliegenden Dekretes eingegangenen, auf nichtaufgegliederte Mittel anzurechnenden Verpflichtungen bleiben jedoch zu Lasten der Wallonischen Region.

Im Streitfall kann die Wallonische Region oder die Deutschsprachige Gemeinschaft je nach Fall in den Rechtsstreit eingreifen oder die Behörde, die ihr Nachfolger ist oder deren Nachfolger sie ist, zum Rechtsstreit heranziehen.

Art. 5 - Vorliegendes Dekret tritt am 1. Januar 2005 in Kraft, vorausgesetzt, ein vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft verabschiedetes gleichlautendes Dekret tritt ebenfalls an diesem Datum in Kraft.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 27. Mai 2004

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,
Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,
Ph. COURARD

—
Note

(1) *Sitzung 2003-2004.*

Dokumente des Rates 698 (2003-2004) Nrn. 1 bis 3.

Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 12. Mai 2004.

Diskussion - Abstimmung.

—
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 2188

[2004/201833]

27 MEI 2004. — Decreet betreffende de uitoefening door de Duitstalige Gemeenschap van sommige bevoegdheden van het Waalse Gewest inzake de ondergeschikte besturen (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Op het Duitse taalgebied worden sommige bevoegdheden van het Waalse Gewest betreffende de ondergeschikte besturen uitgeoefend door de Duitstalige Gemeenschap; het gaat om de bevoegdheden bedoeld :

1° in artikel 6, § 1, VIII, eerste lid, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, hierna de bijzondere wet genoemd;

2° in artikel 6, § 1, VIII, eerste lid, 7°, van de bijzondere wet;

3° in artikel 6, § 1, VIII, eerste lid, 9°, van de bijzondere wet, beperkt tot de algemene financiering van de gemeenten;

4° in artikel 6, § 1, VIII, eerste lid, 10°, van de bijzondere wet, zoals vallend onder het decreet van 1 december 1988 betreffende de toelagen toegekend door het Waalse Gewest aan sommige investeringen van openbaar nut, gewijzigd bij de decreten van 20 juli 1989, 30 april 1990 en 19 december 1996, beperkt tot de gemeenten, kerkfabrieken en andere rechtspersonen die onroerende goederen noodzakelijk voor de uitoefening van erkende erediensten beheren en tot de rechtspersonen die onroerende goederen noodzakelijk voor de uitoefening van de niet-confessionele levensbeschouwing beheren;

5° in artikel 7 van de bijzondere wet, beperkt tot de organisatie en de uitoefening van het administratieve toezicht op de gemeenten en de meergemeentelijke politiezones die uitsluitend samengesteld zijn uit gemeenten gelegen op het Duitse taalgebied.

De bevoegdheden van het Waalse Gewest betreffende de in het eerste lid bedoelde aangelegenheden worden uitgeoefend door de Raad en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 2. De overdracht van de uitoefening van de in artikel 1 bedoelde aangelegenheid wordt uitgevoerd zonder goederen- en personeelsoverdracht.

Art. 3. § 1. Wat betreft de overdracht van de uitoefening van de in artikel 1 bedoelde bevoegdheden, wordt een dotatie uitgetrokken op de begroting van het Waalse Gewest vanaf het jaar 2005 jaarlijks toegekend aan de Duitstalige Gemeenschap.

§ 2. Het bedrag van de in § 1 bedoelde jaarlijkse dotatie is gelijk aan 17.153.770 euro.

§ 3. Vanaf het begrotingsjaar 2005, wordt dit bedrag jaarlijks aangepast op een groeipercentage, berekend op grond van de formule bedoeld in artikel 33*bis*, § 1, vierde lid, van de bijzondere financieringswet van 16 januari 1989, zoals gewijzigd bij de bijzondere wetten van 16 juli 1993 en 13 juli 2001.

§ 4. De jaarlijkse dotatie wordt gestort uiterlijk op de eerste werkdag van mei van het betrokken jaar.

Bij overschrijding van de in § 4 bedoelde termijn en na notificatie van die toestand aan het Waalse Gewest, heeft de Duitstalige Gemeenschap het recht een lening aan te gaan bij een kredietinstelling die vooraf aangewezen is met het akkoord van het Waalse Gewest.

Die lening geniet van rechtswege de waarborg van het Waalse Gewest. De financiële regeling van die lening maakt het voorwerp uit van een algemene overeenkomst, vooraf gesloten tussen de betrokken Regeringen en kredietinstelling.

De financiële dienst van die lening is rechtstreeks ten laste van het Waalse Gewest.

Art. 4. De rechten en verplichtingen van het Waalse Gewest betreffende de in artikel 1 bedoelde aangelegenheden, met inbegrip van de rechten en verplichtingen voortvloeiend uit de lopende en komende rechtsprocedures, worden overgenomen door de Duitstalige Gemeenschap.

Evenwel blijven alle verplichtingen aangegaan voor de inwerkingtreding van dit decreet en aanrekenbaar op de niet-gesplitste kredieten, ten laste van het Waalse Gewest.

In geval van geschil kan het Waalse Gewest of de Duitstalige Gemeenschap, naargelang het geval, in het geding tussenkomen of de overheid die het/haar opvolgt of waarop het/ze volgt, in het geding roepen.

Art. 5. Dit decreet treedt in werking op 1 januari 2005, voorzover een gelijkwaardig decreet, aangenomen door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, in werking treedt op dezelfde datum.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, op 27 mei 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Ph. COURARD

Nota

(1) *Zitting 2003-2004*

Stukken van de Raad, 698 (2003-2004) nrs. 1 tot 3.

Volledig verslag, openbare vergadering van 12 mei 2004.

Bespreking - Stemming.